

◎航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定の路線表の修正に関する交換公文

(略称) 西ドイツとの航空協定路線表修正取極

昭和六十三年 三月 十八日 東京で  
昭和六十三年 三月 十八日 効力発生  
昭和六十三年 四月 五日 告示

(外務省告示第一五三号)

目 次

ドイツ側書簡	ページ
路線表	八六一
日本側書簡	八六二
	八六七

航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定の路線表の修正に関する交換公文

(ドイツ側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十一年一月十八日にボンで署名された航空業務に関するドイツ連邦共和国と日本国との間の協定（以下「協定」という。）第十二条の規定に従つて千九百八十八年一月七日及び八日の両日東京で行われた両締約国の航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に基づき、（一）に、協定の路線表（千九百六十五年九月十日、千九百六十八年六月二十六日、千九百七十二年三月二十一日及び千九百七十二年七月十八日に修正された。）を削除し、次の新たな路線表を挿入することを閣下に提案する光栄を有します。

ドイツ側  
書簡

(German Note)

Tokyo, March 18, 1988

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which were held in Tokyo on 7th and 8th January, 1988, between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with Article 12 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for Air Services, signed at Bonn on January 18th, 1961 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations I now have the honour to propose to your Excellency the deletion of the Route Schedule of the Agreement as amended on September 10th, 1965, June 26th, 1968, March 21st, 1972 and July 18th, 1972, and the insertion of a new Route Schedule which reads as follows:

西ドイツとの航空協定路線表修正取極

八二一

## 路線表

## I ドイツ連邦共和国の指定航空企業が運営する路線

ドイツ連邦共和国内の地点	中間地点	日本国内の地点	以遠の地点
1 フランクフルト・アム・マイン及び(又は)希望するときは他の一又は二以上の地点	チューリッヒ又はジュネーヴ ローマ又はアテネ 中東及び近東内の二又は三の地点(カイロを含む) カラチ ボンベイ及びカルカタ又はニューデリー及びカルタ コロンボ又はラングーン ホーチミン・シ ティ又はバンコク	名古屋及び(又は)東京 大阪 後に特定される日本国内の一点	アジア内の一点

## ROUTE SCHEDULE

## I. Routes to be operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany:

Points in the Federal Republic of Germany	Intermediate points	Points in Japan	Points beyond
1. Frankfurt am Main and/or any other point or points if desired	Zurich or Geneva Rome or Athens	Nagoya and/or Tokyo Osaka	one point in Asia
Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo		A point in Japan to be specified later	
Karachi			
Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta			
Colombo or Rangoon			
Ho Chi Minh City or Bangkok			

2	フランクフルト・アム・マイン及び又は希望するときは他の一又は二以上の地点	香港及び又はマニラ	東京及び又は大阪 後に特定される日本国内の一点	アジア内の二地点
3	フランクフルト・アム・マイン及び又は希望するときは他の一又は二以上の地点	モスクワ	東京	

2.	Frankfurt am Main and/or any other point or points if desired	Hong Kong and/or Manila	One point in Scandinavia	Tokyo and/or Osaka	Two points in Asia
			Anchorage	A point in Japan to be specified later	
3.	Frankfurt am Main and/or any other point or points if desired	Moscow		Tokyo	-----

II 日本国の指定航空企業が運営する路線

日本国内の地点	中間地点	ドイツ連邦共和国内の地点	以遠の地点
1 東京及び (又は)希望 するときは他 の二又は一以 上の地点	香港及び(又は) マニラ バンコック又は ホーチミン・シ ディ ラングーン又は コロンボ カルカタ及びニ ュー・デリー又 はカルカタ及び ボンベイ カラチ 中東及び近東内 の二又は三の地 点(カイロを含 む) アテネ又はロー マ ジュネーヴ又は チューリッヒ	フランクフルト・ アム・マイン、 デュッセルドル フ又はケルン／ ボン ミュンヘン	パリ及び(又は) ヨーロッパ内の 他の一地点、ア フリカ内の三地 点及び中南米内 の三地点

II. Routes to be operated by the designated airline of Japan:

Points in Japan	Intermediate points	Points in the Federal Republic of Germany	Points beyond
1. Tokyo and/or any other point or points if desired	Hong Kong and/or Manila Bangkok or Ho Chi Minh City Rangoon or Colombo Calcutta and New Delhi or Calcutta and Bombay Karachi Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo Athens or Rome Geneva or Zurich	Frankfurt am Main or Dusseldorf or Köln/ Bonn München	Paris and/or any other point in Europe; three points in Africa and three points in Central and South America

2 東京及び (又は)希望 するときは他 の二又は一以 上の地点	アンカレッジ ヨーロッパ内 の二地点	ハンブルグ、デ ュッセルドルフ、 ケルン／ボン、 フランクフルト、 アム・マイン及 びシュンヘン	アムステルダム、 パリ及び(又は) ヨーロッパ内の 他の一地点、ア フリカ内の三 点及び中南米 内の三地点
3 東京及び (又は)希望 するときは他 の一又は一以 上の地点	モスクワ	フランクフルト、 アム・マイン	ローマ及び(又は) ヨーロッパ内 の他の一地点、 アフリカ内の 三地点及び中 南米内の三地点

2. Tokyo  
and/or any  
other point  
or points  
if desired

Anchorage  
Two points  
in Europe

Hamburg,  
Düsseldorf,  
Köln/Bonn,  
Frankfurt  
am Main,  
München  
Amsterdam,  
Paris and/  
or any  
other point  
in Europe;  
three  
points in  
Africa and  
three  
points in  
Central  
and South  
America

3. Tokyo  
and/or any  
other point  
or points  
if desired

Moscow

Frankfurt  
am Main

Rome and/or  
any other  
point in  
Europe;  
three  
points in  
Africa and  
three  
points in  
Central  
and South  
America

本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びこれに対する閣下の返簡を協定第二条(2)の規定に基づくドイツ連邦共和国政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十八年三月十八日に東京で

日本国駐在ドイツ連邦共和国

特命全權大使 ハンス・ヨアヒム ハリーヤ

日本国外務大臣 宇野宗佑閣下

If the foregoing is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Federal Republic of Germany and Japan pursuant to the provisions of Article 2 (2) of the Agreement, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dr. Hans-Joachim Haller  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of the  
Federal Republic of Germany

His Excellency  
Mr. Souzuke Uno  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ドイツ側書簡)

本大臣は、日本国政府が閣下の書簡に含まれた提案を受諾することを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡を協定第二条(2)の規定に基づく両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十八年三月十八日に東京で

日本国外務大臣 宇野宗佑

日本国駐在ドイツ連邦共和国

特命全權大使 ハンス・ヨアヒム ハリーヤ閣下

西ドイツとの航空協定路線表修正取極

(Japanese Note)

Tokyo, March 18, 1988

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(German Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments pursuant to the provisions of Article 2 (2) of the Agreement, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Souzuke Uno  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Dr. Hans-Joachim Hallier  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany



(参考)

この取極は、昭和三十七年に発効した西ドイツとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一四七  
三号参照）の路線表を修正するものである。